

## ¿Quiénes eran los aztecas?

Según la **leyenda**<sup>1</sup>, los mexica (aztecas) ofendieron a su dios, Huitzilopochtli, porque cortaron un árbol prohibido. El dios les ordenó salir de Aztlán a buscar una **tierra** que sería **pantanos**a y donde estuviera un águila **parada** sobre un nopal devorando una serpiente en el medio de un lago. Los aztecas caminaron desde el norte hasta el sur, buscando su tierra **prometida**.

*legend  
land  
swampy; perched  
promised*

Después de mucho tiempo, la encontraron y decidieron que era la tierra prometida: la llamaron «Tenochtitlán». Construyeron una isla artificial encima del lago con **fior**dos de madera, **pirámides** y otras maravillas.

*fjords  
pyramids*

Antes de la llegada de los españoles, los **aztecas** creían que había que sacrificar seres humanos para mantener el equilibrio de la **naturaleza**<sup>2</sup>. Sacrificaban gente que capturaban en batallas, o a voluntarios. Los voluntarios se ofrecían porque era un honor poder traer la **lluvia**, ayudar con una nueva **co**secha o levantar el sol, ya que el **sol** era demasiado débil en sí mismo.

*Aztecs  
nature  
rain  
harvest; sun*

### Cambios realizados por los españoles a la celebración

Después de la **conquista** española, los españoles introdujeron el catolicismo. En vez de forzarles a creer en su religión, intentaron incluir algunos elementos **paganos** que eran parte de la cultura azteca. En vez de hacer sacrificios de **seres humanos**, la gente asiste a **misas**, **ora** por sus familiares con **rosarios** y va a los **panteones** con el propósito de recordar a sus difuntos.

*conquest  
pagan  
human beings; masses; pray  
rosaries; cemeteries*

### Los símbolos de los aztecas

#### Cempasúchil

Según la leyenda, el nombre de **cempasúchil** significa flor de veinte pétalos del color de los rayos del sol. Representa la **brevedad** de la **vida** y con sus pétalos se marca el camino que guía a los **espíritus** de los difuntos para volver con sus familiares **queridos**<sup>3</sup>.

*marigold  
brevity; life  
spirits; loved ones*

Hay varias leyendas del origen de esta **flor**. Una de ellas dice que, después de un año difícil, los aztecas le pidieron a Huitzilopochtli que les mostrara una señal de que hubiera vida después de la **muerte**. Al siguiente día, apareció un **campo** lleno de flores de cempasúchil.

*flower*

*death; field*

#### Los cuatro elementos de la naturaleza: la tierra, el fuego, el agua y el viento

Dado que los aztecas creían que los seres humanos venían de la **tierra**, es importante incluir en la ofrenda **símbolos** que representen los cuatro elementos de la naturaleza. Representando la tierra, en las calles hay flores que indican el **camino** hacia las **tumbas** de las personas **fallecidas**. Además, encima de las ofrendas se **coloca** la comida que le gustaba comer al **difunto**. Representando el **fuego**, hay **velas** en las **ofrendas** y al lado de los senderos de flores de cempasúchil. Las velas iluminan la noche y **guían** a los espíritus, para que sepan adónde ir. Representando el **viento** hay papel picado que se mueve con la brisa, y colgado por todas las ofrendas, casas y pueblos. Para representar el **agua**, puestos sobre las ofrendas para los espíritus hay vasos con vino, agua, y lo que al difunto le gustaba beber, porque tendrán sed después de un camino tan largo.

*land  
symbols  
road; tombs  
fallen; place  
deceased; fire; candles; altars  
guide  
wind  
water*



1 [www.houstonculture.org/mexico/aztecs.html](http://www.houstonculture.org/mexico/aztecs.html).

2 [www.aztec-history.com/ancient-aztec-religion.html](http://www.aztec-history.com/ancient-aztec-religion.html).

3 ¿Conoces la leyenda de la flor de cempasúchil?, Zona Tresite, [www.zonatresite.com/conoceslaleyendadelaflordecempasuchil-1294/](http://www.zonatresite.com/conoceslaleyendadelaflordecempasuchil-1294/).

# COCO

## Los niveles de las ofrendas

Normalmente, hay al menos tres niveles de ofrendas, para representar los tres lugares de la Biblia: el **inframundo**, la tierra y el **cielo**. Muchas veces, hay más niveles si hay muchos familiares que recordar y si la familia tiene suficiente sitio para crear una ofrenda.

## El papel picado

El **papel picado** está hecho de papel de seda de colores muy brillantes. Se corta el papel con **diseños** creativos, incluyendo escenarios de días típicos.



## Las calaveras

Es muy común ver **calaveras** sonriendo durante el Día de los Muertos. También se las puede ver en los papeles picados, en las **caras** pintadas y en los **dulces** de colores y sabores variados.

## El pan de muerto

El **pan de muerto** es un pan que se come típicamente en la **celebración**. Sabe a **miel**, y se hace en forma de calavera. Es muy dulce. ¡Sabe rico cuando se come acompañado de un chocolate caliente!

## Los esqueletos

Normalmente se ven **adornos** de **esqueletos** con la ropa que los difuntos llevaban típicamente todos los días. Muchas veces, estos trajes representaban la **carrera** que hizo la persona. También llevan **accesorios**, incluyendo gorras, collares, pulseras, gafas y aretes.



## La Catrina

La **Catrina** es un esqueleto de forma femenina, conocida por su sombrero grande, con muchas flores. Lleva un gran vestido con **patrones** típicos mexicanos. Es una mujer importante, ya que es el símbolo oficial de la celebración.

## La manera de celebrarlo hoy en día

El 31 de octubre es el día de preparación. La gente decora la casa, las calles y las ofrendas. Compran lo que necesitan de los **mercados**, incluyendo los ingredientes para preparar las comidas favoritas de los difuntos. Recogen los **recuerdos** de los seres **queridos** para poner en las ofrendas, incluyendo sus fotos. Crean senderos de flores de cempasúchil acompañados de **velas** desde las calles hasta las ofrendas. Hacen papeles picados personalizados de colores y los cuelgan por todos lados.

Las familias crean ofrendas en sus casas y también en los panteones. Tienen no solo las **fotos**, sino también los **juguetes**, libros, instrumentos y otros objetos personales, puestos en cada uno de los tres niveles. Hay velas que **iluminan** en las ofrendas, itanto que hay mucha **luz** por los panteones!

El primero de noviembre, en la Iglesia **católica**, se celebra el «Día de Todos los Santos», el nombre católico. Es el día de recordar el **santo** del cielo, asignado en su **bautismo**. Muchos santos murieron como mártires, así que tienen mucha importancia. Como mucha gente de habla hispana es católica, es común ir a una misa ese día.

Popularmente, en México se dice que el primero de noviembre es «el día de los **angelitos**». Es el día que se recuerda a los bebés y los niños que **murieron** en el **parto** o en la infancia. En cualquier caso, sea para los santos o para los angelitos, este es un día significativo.

Empezando a la medianoche del 2 de noviembre la familia se va al panteón a celebrar. ¡Es una fiesta! Tocan música, bailan juntos, ponen comida encima de las tumbas y juegan los juegos favoritos del difunto, todo alrededor del panteón o la tumba. Luego vuelven a sus casas a seguir celebrando o van a las casas de sus amigos en el **pueblo**.

Pasan toda la noche juntos. El objetivo es compartir recuerdos y amor por los seres queridos, ya sea los que están presente físicamente o los que están solo en espíritu.

levels  
hell; heaven  
relatives; remember  
tissue paper craft  
representing a scene;  
designs

skulls  
faces; sweets

bread of the dead;  
holiday; honey

decorations; skeletons  
career  
accessories

Female skeleton known  
to have a big hat  
patterns

markets  
souvenirs; loved ones

candles

photos  
toys  
light up; light

Catholic  
saint; baptism

little angels  
died; birth

town

